

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Nela Knapová

Název práce: Komentovaný překlad: Les Médecines différentes ÚTRL
FF UK 2013

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7
<p>V překladu obou velmi náročných textů jsem v zásadě neshledala chyby, které by plynuly z neporozumění. Naopak jsem ocenila přístup autorky překladu, který prozrazoval orientaci v dané odborné problematice a pečlivé zvažování a promyšlení každého řešení. Výsledkem je publikovatelný text, který by si vyžádal pouze drobné opravy (překlepy, syntaktická vazba, dotažení AČV na str. 7 a 8), vysvětlení termínu „iatrogenní“ na str. 10 (místo až na str. 19), dodržování jednotného přístupu v pádových tvarech u příkladů uváděných v závorkách (na str. 10 je použit „chromatograf“ v 1. pádě, na str. 11 „calenduly“ 2. pád. Všechny navrhované opravy jsem zanesla přímo do textu překladu.</p> <p>Terminologie je podle mého názoru zvládnuta výborně. U stati věnované akupunktuře souhlasím s překladem „le réel“ jako „bytí“, jelikož mi dává smysl, v komentáři jsem však postrádala zdůvodnění této volby, proto doufám, že se k této otázce vrátíme při obhajobě práce. Také bych se zastavila u termínu „dechy“ v souvislosti s „čchi“, který neznám a působí na mne rušivě. Nicméně se skláním před bravurním stylistickým zvládnutím zejména druhého textu. Struktura komentáře je výborná, příklady přesvědčivé.</p> <p>Překlad Nely Knapové navrhuji k obhajobě a hodnotím ho výborně.</p>	

V Praze dne: 4. 9. 2013

Vedoucí : PhDr. Šárka Belisová